

1.	Nazwa kierunku	filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym)
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Podstawy tłumaczenia ustnego –język hiszpański

Kod modułu: 02-FL-HT-S1-PTUJH

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	K_K01	4
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	5
U02	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów	K_U02	3
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	4
W04	ma elementarną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi dyscyplinami humanistycznymi	K_W04	4
W05	ma świadomość kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń	K_W05	4

3. Opis modułu	
Opis	Celem modułu jest zdobycie podstawowej wiedzy teoretycznej i umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia ustnego z języka hiszpańskiego na j. polski w oparciu o następujące zagadnienia teoretyczne i ćwiczenia praktyczne, rozwijane i stopniowane pod względem trudności na kolejnych przedmiotach z tłumaczenia ustnego (tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne): Przekład ustny jako proces, fazy przekładu, różnice między przekładem ustnym a pisemnym, rodzaje tłumaczenia ustnego, typologia pamięci w tłumaczeniu ustnym, błędy tłumaczeniowe, komunikacja niewerbalna tłumacza, klasyfikacja technik i strategii w tłumaczeniu ustnym, kryteria jakości i poprawności tłumaczenia, ewaluacja zewnętrzna i autoewaluacja) przygotowujące studenta do efektywnego i poprawnego przekładu prostych tekstów o ogólnej tematyce kulturoznawczej i społecznej Polski i Hiszpanii (pisanych, mówionych, informacyjnych, argumentacyjnych). Oprócz treści teoretycznych student wykonuje ćwiczenia praktyczne w laboratorium językowym: ćwiczenia pamięciowe, reprodukcja tekstu oryginału, parafrazowanie tekstu oryginału, tłumaczenie a vista, techniki szybkiego czytania, krótkie wystąpienia z wygłaszaniem przygotowanych tekstów, prasówki, tłumaczenia fragmentu tekstu, nagrywanie i ewaluacja tłumaczeń.
Wymagania wstępne	Dobra znajomość j. hiszpańskiego,

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
w-1	Prezentacja	Studenci przygotowują prezentację ustną na zadany temat, opracowują glosariusze.	K01, U02
w-2	Praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach wykonując różne ćwiczenia tłumaczeniowe.	K11, U02, U16
w-3	Zaliczenie na ocenę	Studenci przystępują do testu zaliczeniowego z teorii oraz zaliczają na ocenę wykonane tłumaczenia ustne	K01, K11, U02, U16, W04, W05

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Wykład wprowadzający do tematu- prezentacja zagadnień teoretycznych przez nauczyciela	8	Samodzielna lektura tekstów teoretycznych poświęconych przekładowi ustnemu	10	w-1
f-2	ćwiczenia	Ćwiczenia tłumaczeniowe i pamięciowe (analiza leksykalno-gramatyczna tekstu oryginału, analiza problemów tłumaczeniowych, omówienie poprawności tekstu meta,-dyskusja) Wykonanie samodzielnych tłumaczeń w laboratorium językowym	22	Przygotowanie glosariuszy, prasówek, tekstów na dany temat w j. polskim i hiszpańskim. Ćwiczenie w domu tłumaczenia a vista, szybkiego czytania, zapamiętywania danych, krótkiego wystąpienia na zadany temat, etc.	20	w-2, w-3